**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education**

**PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE LUMUMBA**

**RUDN University**

# COURSE SYLLABUS

## LEGAL TRANSLATION STUDIES (IN ENGLISH)

course title

**Recommended by the Didactic Council for the Education Field of:**

**45.04.02  *Linguistics***

field of studies / speciality code and title

**The course instruction is implemented within the professional education programme of higher education:**

**Legal Translation**

higher education programme profile/specialisation title

1

## 1. COURSE GOALS

The goal of the course is to introduce students to the interdisciplinary context of theoretical and empirical research within the framework of Legal Translation Studies.

The course acquaints students with the nature, principles and procedures, classification and levels of translation analysis and its stages.

The course acquaints students with the nature, principles and procedures, classification and levels of legal translation analysis, helps students realize the implications of the similarities and differences between legal cultures embedded in a particular language pair.

## 2. REQUIREMENTS FOR LEARNING OUTCOMES

Mastering the course (module) Legal Translation Studies is aimed at the development of the following competences (competences in part).

*Table 2.1. List of competences that students acquire through the course study*

| Competence Code | Competence descriptor | Competence formation indicators (within this course) |
|---|---|---|
| **GC-4** | Can apply modern communication techniques using the official language of the Russian Federation and foreign language(s) in academic and professional interaction | **GC-4.1** Knows the specifics, approaches, tools, and techniques to communicate in Russian and foreign languages within various speech contexts of academic and professional interaction. |
| | | **GC-4.2** Masters comprehensive linguistic and extralinguistic tools to communicate in Russian and foreign languages within various speech contexts of academic and professional interaction. |
| **GC-7** | Can find the necessary sources of information and data, comprehend, analyze, memorize information while using digital devices and algorithms; use various types of information from different sources in an effective way in problem-solving; assess the information, its authenticity, infer and deduct based on the input data and information. | **GC -7.1** Knows the relevant approaches, tools, and techniques to search for information from various sources, its processing and further use |
| | | **GC -7.2** Masters comprehensive tools to evaluate information, integrate, reshape and tailor it in line with context-specific tasks |

| GPC-1 | Masters the system of theoretical and empirical knowledge about the functioning of the system of the foreign language under study and its development trends; masters the system of values and perceptions of the communities of the countries whose languages are learnt | **GPC-1.1** Knows the system of the foreign language under study, principles, patterns, and tendencies of its functioning in various communicative contexts, taking into account the values and ideas of the communities of the countries whose languages are learnt |
|---|---|---|
| | | **GPC-1.2** Masters comprehensive tools to apply linguistic and extralinguistic knowledge in various communicative contexts, taking into account values and perceptions of the communities of the countries whose languages are learnt |
| PC -2 | Can conduct communicative and consulting activities in various forms and types, areas of legal activities of man and society | **PC -2.1** Knows the general standards and specifics of oral and written communication in various forms and types, areas of legal activities of man and society |
| | | **PC -2.2** Masters methods and tools to conduct comm. unicative and consulting activities in various forms and types, areas of legal activities of man and society |
| PC -3 | Can conduct legal translation in compliance with the norms of the target text, as well as preserving the meaning and functional purpose of the source text. | **PC -3.1** Knows the general standards and specifics of various genres of legal documents (with reference to the working language pair) for legal translation |
| | | **PC -3.2** Masters the strategy and tactics of translating standard genres of legal texts |

## 3. THE COURSE (MODULE) IN HIGHER EDUCATION PROGRAMME STRUCTURE

The course Translation studies refers to the **core**/variable/elective* component of (B1) block of the higher educational programme curriculum.

\* - Underline whatever applicable.

Within the higher education programme students also master other (modules) and / or internships that contribute to the achievement of the expected learning outcomes as results of the course study.
.

*Table 3.1. The list of the higher education programme components/disciplines that contribute to the achievement of the expected learning outcomes as the course study results*

| Competence | Competence descriptor | Previous | Subsequent |
|---|---|---|---|

| Code | | courses/modules* | courses/modules* |
|---|---|---|---|
| GC -4 | Can apply modern communication techniques using the official language of the Russian Federation and foreign language(s) in academic and professional interaction | Translation Studies | **Translation and International law** |
| GC-7 | Can find the necessary sources of information and data, comprehend, analyze, memorize information while using digital devices and algorithms; use various types of information from different sources in an effective way in problem-solving; assess the information, its authenticity, infer and deduct based on the input data and information. | Cross cultural communication and mediation | Computer-Assisted Tools for Legal Translation |
| GPC -1 | Masters the system of theoretical and empirical knowledge about the functioning of the system of the foreign language under study and its development trends; masters the system of values and perceptions of the communities of the countries whose languages are learnt | Translator profession in the EU | Legal translation studies |
| PC -2 | Can conduct communicative and consulting activities in various forms and types, areas of legal activities of man and society | Translator's professional Ethics | International projects on Legal translation and Court interpreting |
| PC-3 | Can conduct legal translation in compliance with the norms of the target text, as well as preserving the meaning and functional purpose of the source text. | Legal document translation | Editing and proofreading |

## 4. COURSE WORKLOAD AND ACADEMIC ACTIVITIES

The course total workload is 3 credits and is taught in 3 module

*Table 4.1. Types of academic activities by periods for full time education*

| Types of academic activities | Total | Semesters/modules | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 |
| *Classroom activities in academic hours* | *72* | | *72* | | |
| | | | | | |
| Lecture | | | | | |
| Seminars/tutorials (**СЗ**) | 18 | | 18 | | |
| *Individual learning, academic hours.* | *51* | | *51* | | |

| Assessment (exam/pass), academic hours. | | 5 | | 5 | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Total workload of the course/ module** | Academic hours | **72** | | **72** | | |
| | credits | **2** | | **2** | | |

## 5. COURSE CONTENTS

*Table 5.1. Course contents and academic activities types*

| Course Module title | Course module contents (topics) | Academic activities types |
|---|---|---|
| **Module 1**. Legal Translation Studies: Introduction | Legal Translation Studies: Specifics and Definitions. Legal Translation Process: Interdisciplinary nature. Legal translator domain: specific competences | LC, S |
| **Module 2**. Legal Translation History | Legal Translation Studies Development. Legal translators experience and profile across History. Examples. Discussion and analysis of readings. | LC, S |
| **Module 3**. Legal Translation and Human Rights | Key international documents specifying the legal translation role and importance to guaranty human rights in trial | LC, S |
| **Module 4**. Legal Translation techniques ( Lexis, Morphology, Syntax, Stylistics) | Translation techniques at the level of Lexis, Morphology, Syntax . Transposition, modulation, reformulation or equivalence, adaptation, compensation | LC, S |
| **Module 5.** Legal Terminology and Translation | The concept of term. Terminology research. Specifics of legal terminology and translation challenges | LC, S |
| **Module 6.** Translating and interpreting for Law Enforcement | Interpreting for law enforcement as a specific setting. Verbal representation of law enforcement agencies structures, procedures, terminology issues, challenges to functional equivalents. | LC, S |
| **Module 7**. Translation in the Court | Specifics of court translation. Verbal representation of court types, functions, procedures, terminology issues, challenges to functional equivalents, code of conduct, | LC, S |
| **Module 8**. Legal Translator: Ethics and Competences issues | Case studies of legal translation practices. Analysis and discussion of readings. | S |
| **Module 9**. Legal Translation: Adaptation, Interpretation and Mediation | Adaptation, Interpretation, Language and Culture Mediation: definitions, the above phenomena comparative analysis. Legal translation as an integrating tool for the above activities | LC, S |

| Module 10. Current Legal Translation Challenges | Projects presentations. Analysis and discussion. | S |
|---|---|---|

* - to be filled in only for **full** -time training: *LC - lectures; LW - lab work; S - seminars.*

## 6. CLASSROOM EQUIPMENT AND TECHNOLOGY SUPPORT REQUIREMENTS

*Table 6.1. Classroom equipment and technology support requirements*

| Type of academic activities | Classroom equipment | Specialised educational / laboratory equipment, software, and materials for course study (if necessary) |
|---|---|---|
| Lecture | A lecture hall for lecture-type classes, equipped with a set of specialised furniture; board (screen) and technical means of multimedia presentations. | |
| Lab work | A classroom for laboratory work, individual consultations, current and mid-term assessment; equipped with a set of specialised furniture and machinery. | List of specialised laboratory equipment, machinery, stands, etc. |
| Seminar | A classroom for conducting seminars, group and individual consultations, current and mid-term assessment; equipped with a set of specialised furniture and technical means for multimedia presentations. | List of specialised equipment, stands, visual posters, etc. |
| Computer Lab | A classroom for conducting classes, group and individual consultations, current and mid-term assessment, equipped with personal computers (in the amount of _____pcs), a board (screen) and technical means of multimedia presentations. | List of specialised software installed on computers for mastering the discipline |
| Self-studies | A classroom for independent work of students (can be used for seminars and consultations), equipped with a set of specialised furniture and computers with access to the electronic information and educational environment. | |

* The premises for students' self-studies Classroom 326.

## 7. RESOURCES RECOMMENDED FOR COURSE STUDY

*Main readings:*

Simmonnaes, I., Kristiansen, M. (2019). Legal Translation: Current Issues and Challenges in Research, Methods and Applications. Berlin: Frank & Timme GmbH.

Scott R. J. (2019). Legal Translation Outsourced. UK: Oxford University Press.

Molina L. et Amparo Hurtado Albir "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. – URL:

http://www.erudit.org/revue/meta/2002/v47/n4/008033ar.pdf

Leung M. Assessing Parallel Texts in Legal Translation

http://www.jostrans.org/issue01/art_leung.php

Šarčević S. New Approach to Legal Translation. – URL:

http://books.google.ru/books?id=i8nZjjo_9ikC&pg=PA23&lpg=PA23&dq=legal+translati

on+history&source=bl&ots=k2O_CuvBRv&sig=ZnsFbAa3NLDBTn3F9D-

M0UqzvD4&hl=ru&sa=X&ei=6Aa9T9mbEcX-

4QTatNBB&ved=0CGUQ6AEwAA#v=onepage&q=legal%20translation%20history&f=false

Garzone G. Legal Translation and Functionalist Approach: a Contradiction in Terms. –
URL:http://www.tradulex.org/Actes2000/Garzone.pdf

*Additional readings:*

Biel L. Legal  Terminology in Translation Practice:
Dictionaries,         Googling        or        Discussion        Forums?.        –        URL
http://www.skase.sk/Volumes/JTI03/pdf_doc/BielLucja.pdf
Moneva       M.A.R.       Legal        Transaltion        explained/.-        URL:
*dialnet.unirioja.es/.../dcfichero_articulo?*

*Internet sources*
1. Electronic libraries (EL) of RUDN University and other institutions, to which
university students have access on the basis of concluded agreements:
- RUDN Electronic Library System  (RUDN ELS) http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web
- EL  "University Library Online" http://www.biblioclub.ru
- EL "Yurayt" http://www.biblio-online.ru
- EL "Student Consultant" www.studentlibrary.ru
- EL "Lan" http://e.lanbook.com/
- EL "Trinity Bridge"

2. Databases and search engines:
- electronic    foundation    of    legal    and    normative-technical    documentation
http://docs.cntd.ru/
- Yandex search engine https:// www .yandex.ru/
- Google search engine https://www.google.ru/
- Scopus abstract database http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/

*Training toolkit for self- studies to master the course \*:*

1. The set of lectures on the course Legal *Translation Studies*
2. The laboratory workshop (if any).on the course Legal *Translation Studies*
3. The  guidelines  for  writing  a  course  paper  /  project  (if  any)  on  the  course  Legal
*Translation studies*
* The training toolkit for self- studies to master the course  is placed   on the course page in
the university telecommunication training and information system under the set procedure.


**8. ASSESSMENT TOOLKIT AND GRADING SYSTEM\* FOR EVALUATION OF
STUDENTS' COMPETENCES LEVEL UPON COURSE COMPLETION**

The assessment toolkit and the grading system\* to evaluate the competences formation level (competences in part) upon the course study completion are specified in the Appendix to the course syllabus.

\* The assessment toolkit and the grading system are formed on the basis of the requirements of the relevant local normative act of RUDN University (regulations / order)

**DEVELOPERS:**

| Assoc. professor Foreign language Department | | Udina NN |
|---|---|---|
| position, department | signature | name and surname |

| | | |
|---|---|---|
| position, department | signature | name and surname |

| | | |
|---|---|---|
| position, department | signature | name and surname |

**HEAD OF EDUCATIONAL DEPARTMENT:**

| Law Institute Foreign Languages | | Atabekova A.A. |
|---|---|---|
| name of department | signature | name and surname |

**HEAD OF HIGHER EDUCATION PROGRAMME:**

| Head of Law Institute Foreign Languages Department | | Atabekova A.A. |
|---|---|---|
| position, department | signature | name and surname |